

Tecnologías de la traducción y la interpretación

Código: 101516
Créditos ECTS: 3

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	1

Contacto

Nombre: Pilar Sánchez Gijón

Correo electrónico: pilar.sanchez.gijon@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: Sí

Equipo docente

Xenia Amoros Soldevila

Marc Riera Irigoyen

Estel·la Oncins Noguer

Prerequisitos

El alumno debe dominar el uso de los recursos tecnológicos generales aplicados a la traducción y la interpretación. En concreto, debe ser capaz de:

- Demostrar que conoce los recursos tecnológicos generales para la gestión de archivos y de datos en traducción e interpretación
- Aplicar estos conocimientos en la edición de textos en diversos formatos y realizar la corrección lingüística en diferentes niveles
- Aplicar estos conocimientos en la automatización básica de acciones y de objetos en traducción e interpretación
- Demostrar que conoce las tareas básicas de las herramientas TAO

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar al estudiante en el uso de herramientas específicas del campo de la traducción y la interpretación.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Demostrar que conoce los recursos específicos del campo de la traducción y la interpretación.
- Aplicar estos conocimientos para automatizar tareas de traducción o de interpretación mediante macros, textos automáticos o la alineación de textos.
- Aplicar estos conocimientos para la elaboración de facturas relacionadas con encargos de traducción y servicios de interpretación.
- Aplicar estos conocimientos para utilizar con eficiencia los programas de traducción asistida y las memorias de traducción.

Competencias

- Aprender de manera estratégica, autónoma y continua.
- Trabajar en equipo.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder interpretar.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar los recursos tecnológicos para la recopilación, elaboración y análisis de información para poder interpretar: Aplicar los recursos tecnológicos para la recopilación, elaboración y análisis de información para poder interpretar.
2. Aplicar los recursos tecnológicos para la recopilación, elaboración y análisis de información para poder traducir: Aplicar los recursos tecnológicos para la recopilación, elaboración y análisis de información para poder traducir.
3. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de interpretación: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de interpretación.
4. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua: Aprender de manera estratégica, autónoma y continua.
5. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder interpretar: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder interpretar.
6. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir.
7. Trabajar en equipo: Gestionar constructivamente las diferencias, los desacuerdos y los conflictos del grupo.

Contenido

- Recuento de palabras y facturación: configuración de datos, control de la producción, elaboración de presupuestos y facturas.
- La alineación de textos: creación de nuevos recursos en forma de corpus, textos paralelos, memorias de traducción.
- La Traducción Asistida: los componentes básicos de un proyecto de traducción, las memorias de traducción, las funciones de traducción, las herramientas interactivas, etc.

Metodología

En esta asignatura se aplica el aprendizaje basado en proyectos. Durante el curso se simula la recepción de encargos de traducción formados por textos reales. Estos encargos implican:

- Realizar y resolver tareas concretas mediante diversas soluciones tecnológicas;
- Gestionar y elaborar componentes para integrarlos en el encargo de traducción recibido;
- Transferir y aprovechar los recursos creados para reutilizarlos con otras aplicaciones

De este modo, y desde un punto de vista instrumental, se aprende a recorrer y automatizar las fases de trabajo del proceso de traducción con la aplicación de la tecnología.

La dedicación del alumno se define por el tipo de actividad a realizar. Así pues, la dedicación del alumno a la asignatura no se limita a la asistencia de unas sesiones de clase o al aprendizaje de unos contenidos, sino a las horas que hay que dedicar a lo largo del curso, fuera y dentro del aula. En cuanto a la dinámica de trabajo, en esta asignatura se trabaja individualmente, en parejas o en pequeños grupos de alumnos.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividad de introducción: la automatización del proceso de traducción	5	0,2	1, 2, 3, 5, 6, 7
Características de la Traducción Automática y la Traducción Asistida por Ordenador: arquitectura, componentes y aplicaciones	6,75	0,27	1, 2, 3, 5, 6, 7
Encargo/Proyecto: La configuración de proyectos de traducción con DéjàVu	5	0,2	1, 2, 3, 5, 6, 7
Encargo/Proyecto: Recuento de palabras y facturación	5	0,2	1, 2, 3, 5, 6, 7
Gestión de carpetas y ficheros	5,25	0,21	1, 2, 3, 5, 6, 7
Tipo: Supervisadas			
Ejercicio de alineación de textos	1,5	0,06	1, 2, 3, 5, 6, 7
Ejercicio de facturación	1,5	0,06	1, 2, 3, 5, 6, 7
Ejercicio de importación y exportación de memorias	1,5	0,06	1, 2, 3, 5, 6, 7
Ejercicio de macros: gestión y conversión de formatos de archivos	1,5	0,06	1, 2, 3, 5, 6, 7
Ejercicio de recuento de palabras	1,5	0,06	1, 2, 3, 5, 6, 7
Tipo: Autónomas			
Autoaprendizaje y gestión de nuevos recursos o funciones presentadas adhoc.	5,25	0,21	1, 2, 3, 5, 6, 7
Creación de un proyecto de traducción con MemoQ o Memsource	5,25	0,21	1, 2, 3, 5, 6, 7
Elaboración de un proyecto de alineación con MemoQ o Memsource	5,25	0,21	1, 2, 3, 5, 6, 7
Encargo/Proyecto: La configuración de proyectos de traducción con Trados	5	0,2	1, 2, 3, 5, 6, 7
Gestión de diferentes componentes creados con herramientas TAO (Traducción Asistida por Ordenador)	5,25	0,21	1, 2, 3, 5, 6, 7
Preparación de encargo de traducción	5,25	0,21	1, 2, 3, 5, 6, 7

Evaluación

En esta asignatura se aplica la evaluación continua y fragmentada, de acuerdo con los tipos de actividades que el alumno debe realizar. La puntuación de las actividades está ponderada tal como se indica a continuación:

- Actividades de seguimiento (actividad supervisada)
70% Ejercicios de automatización de tareas, fundamentos de la localización, traducción asistida por ordenador, etc
- Actividades de autoaprendizaje (actividades dirigidas, supervisadas y autónomas)
30% Trabajo colaborativo en grupo sobre herramienta relacionada con el proceso digitalizado de traducción

Sobre la evaluación: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. El profesor/a responsable de la asignatura la concretará cuando empiece a impartir la docencia. La asignatura se aprobará a partir de los 5 puntos.

No evaluable: Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Sobre la revisión: En el momento de entregar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Sobre la recuperación: Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales sea equivalente a un 66.6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación media ponderada de 3, 5 o más. En el momento de entregar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5. Se excluye de la recuperación la actividad de trabajo en grupo.

Sobre las irregularidades: En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un / otro / a compañero / a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado quien, se aplicará la sanción a ambos alumnos.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicio de autoaprendizaje en grupo de una herramienta relacionada con el proceso de traducción y exposición en el aula	Prueba en grupo 30%	5,25	0,21	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Encargo de traducción con un sistema TAO. Incluye: (1) alineación de textos, gestión de memorias de traducción, importación y exportación y extracción terminológica; (2) la traducción de textos; y (3) elaboración de	Prueba individual 35%	2	0,08	1, 2, 3, 5, 6, 7

la factura de las tareas realizadas

Encargo de traducción con un sistema TAO. Incluye: (1) alineación de textos, gestión de memorias de traducción, importación y exportación y extracción terminológica; (2) la traducción de textos; y (3) elaboración de la factura de las tareas realizadas	Prueba individual: 35%	2	0,08	1, 2, 3, 5, 6, 7
---	---------------------------	---	------	---------------------

Bibliografía

- Tradumàtica, tecnologies de la traducció, Martín-Mor, Adrià; Piqué, Ramon; Sánchez-Gijón, Pilar. EUMO Editorial. Vic, 2016.
- <http://revistes.uab.cat/tradumatica>

Software

Las herramientas TAO previstas son MemoQ y OmegaT, además de otras herramientas específicas que se presentaran en el aula.